



**Memorandum of Understanding between the  
Ukrainian Scientific-Research and Training Center of Issues of  
Standardization, Certification and Quality (DSTU)  
and ASTM International**

The Ukrainian Scientific-Research and Training Center of Issues of Standardization, Certification and Quality (DSTU) and ASTM International desire to strengthen the relationship between them in order to enhance their support for the needs of the people of Ukraine, continue growth of the economy of Ukraine, and aid in the development of Ukrainian national standards for health, safety, and the environment, and other areas of local interest and enter into this Memorandum of Understanding (MOU).

**WHEREAS** DSTU and ASTM International encourage inclusiveness and cooperation, and wish to avoid technical duplication wherever and whenever possible

**NOW THEREFORE**, ASTM International and DSTU establish this agreement with the following goals:

1. Promote communication between the two organizations
2. Avoid duplication of work efforts where possible
3. Promote knowledge of the standards development activities of each organization
4. Utilize the resources of ASTM International to strengthen the DSTU standards system
5. Promote greater DSTU input and content into ASTM International standards through greater DSTU participation in the ASTM International standards development process
6. Promote the DSTU acceptance and use of ASTM International standards when they do not conflict with other standards adopted in Ukraine as National standards

**Article A**

**ASTM International agrees to the following:**

1. To provide annually the full collection of ASTM International standards in an on-line subscription to DSTU at no charge
2. To jointly sponsor ASTM International/DSTU industry standards and training programs
3. To provide Participating Membership to any representatives of Ukraine all relevant ASTM International technical committees at no charge to include benefits accorded to ASTM International members including:
  - a. Participation on any of ASTM International's technical committees
  - b. Access to the network of other participants in industries of interest to DSTU through electronic "Members Only" pages (for those committees that DSTU individuals join)
  - c. Information on all ASTM International standards actions
  - d. Access to and input in the development of draft standards through official voting

- e. Greater access to current information affecting specific industries by attendance at standards development meetings, symposia, and workshops
- f. Involvement in planning and conducting meetings, including electronic venues
- g. Annual subscription to ASTM International's bi-monthly magazine *Standardization News*
- h. Reduced symposia/workshop registration fees

## **Article B**

### **DSTU agrees to the following:**

1. To provide all users at the DSTU Information Center with access to information about current ASTM International standards through an electronic link to ASTM International's web site ([www.astm.org](http://www.astm.org)) using ASTM's logo on the first page of the website
2. To identify and link specific Ukrainian industry leaders/stakeholders/technical experts with ASTM International technical committees and help promote direct active participation therein (participation can be accomplished through internet access) through review of and comment on ASTM International draft standards to ensure that the standards meet the needs of Ukrainian industry
3. To seek and recruit partners for the delivery and implementation of related ASTM International initiatives (e.g. Interlaboratory Cross-Check (quality control) Programs, Technical and Professional Training Program)
4. To promote the relevance of ASTM International standards, where appropriate to Ukrainian regulatory needs and incorporate ASTM International standards by reference, where possible
5. To send an annual report to ASTM International on its involvement in ASTM standardization activities

## **Article C**

ASTM International and DSTU agree that DSTU will utilize ASTM International standards where possible in Ukrainian National Standards, with suitable recognition given to ASTM International's copyright, and that DSTU will adopt ASTM International standards, where possible, as the basis of Ukrainian National Standards, as permitted below.

In consideration for the promises and agreements set forth in this MOU, ASTM International grants DSTU the limited, non-exclusive and royalty-free license to adopt and designate ASTM standards as DSTU national standards under the following terms and conditions:

### **1. Translations and Adoptions:**

DSTU shall translate ASTM Standards, without change, and then adopt the translations as DSTU National Standards within its territory as follows:

- a. DSTU shall provide ASTM International written notice of the ASTM Standards it will translate and adopt
- b. DSTU acknowledges and agrees that all copyrights and other rights in the ASTM Standards (and any future revisions) are the sole property of ASTM International and subject to applicable U.S. and International copyright laws
- c. DSTU shall publish its translations (derivative works) and subsequent adoptions of ASTM Standards ("DSTU Translations") without, as much as possible, change to the original and agrees to maintain the integrity of ASTM Standards
- d. DSTU agrees not to assign or transfer any rights it may have in the DSTU Translations, and agrees not to submit or provide ASTM standards or DSTU Translations to any other standards body(s) or organizations (whether national, international or other) for use, review or approval, without the prior written consent of ASTM International's President

e. DSTU agrees to place ASTM's translation caveat (to be provided by ASTM International) on any ASTM standard it translates and shall provide ASTM International with electronic files of the DSTU Translations

f. The following statement will appear on the cover and first page of each published DSTU Translation of an ASTM standard: "This DSTU Translation is based on ASTM XXXX-XX, Title, Copyright ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, PA 19428, USA. Translated and reprinted pursuant to license agreement with ASTM International"

g. ASTM shall own and register the copyright to the DSTU Translations and may use, sell, distribute, publish or sublicense DSTU Translations of ASTM Standards

h. DSTU may (subject to paragraph d, above), adopt and place its logo on the DSTU Translations, and sell, distribute, publish, reproduce, copy and sub-license the DSTU Translations, without payment of any royalty to ASTM. That is, subject to d above, DSTU has full exploitation rights to the DSTU Translations

## **2. Non-Identical Adoptions**

a. Any changes required by DSTU for its national adoption of specific ASTM Standards (changes, additions or alterations) shall be listed by DSTU as DSTU Exceptions to the Translations (under Article C,1, above) ASTM Standard on a separate cover or back page.

b. ASTM Attribution. The following statement shall appear on the cover and first page of each published DSTU Exception of an ASTM Standard: "This DSTU National Standard is based on ASTM XXXX-XX, Title, Copyright ASTM International, 100 Barr Harbor Drive, West Conshohocken, PA 19428, USA, pursuant to license with ASTM International."

c. DSTU agrees not to submit or provide DSTU Exceptions to any other standards body(s) or organizations – whether national, international or other – for use, review or approval, without the prior written consent of ASTM International's President.

## **Article D**

1. This MOU shall remain in effect until such time as one or the other party requests its termination, normally giving six months written notice in order to hold discussions about termination and as a courtesy.

2. Once this Agreement is terminated, for whatever reason, DSTU will immediately cease any ongoing adoptions of ASTM Standards, but may continue to use those already adopted.

3. MOU shall be signed in two copies for both parties, and becomes effective on the date it gets signed.

4. The English version of MoU will be the official version of the agreement

---

Anna Lisina, Director General, DSTU

---

Date

---

Katherine Morgan, President  
ASTM International

---

Date